

KHẢO SÁT ẨN DỤ Ý NIỆM CẤU TRÚC CỦA MÙA XUÂN TRONG THƠ TIẾNG ANH VÀ TIẾNG VIỆT

AN INVESTIGATION INTO THE CONCEPTUAL STRUCTURAL METAPHORS OF SPRING AS A SEASON IN ENGLISH AND VIETNAMESE POEMS.

Tác giả: [Bach Thi Thanh Phương*](#), [Lưu Quý Khương](#)

Tóm tắt bằng tiếng Việt:

Bàn về ý nghĩa của ẩn dụ đối với đời sống con người, Lakoff và Johnson (1980) cho rằng “Ẩn dụ thấm sâu vào đời sống thường nhật của chúng ta, đồng thời thấm sâu không chỉ vào ngôn ngữ, mà vào cả tư duy và hoạt động nữa”. Bài viết bước đầu khảo sát ẩn dụ ý niệm cấu trúc (conceptual structural metaphor) của mùa xuân trên cứ liệu 500 mẫu được rút ra từ 100 bài thơ tiếng Anh và 150 bài thơ tiếng Việt đồng thời nêu ra sự giống và khác nhau của ẩn dụ này ở cả hai ngôn ngữ. Kết quả cho thấy, 9 ẩn dụ ý niệm cấu trúc của mùa xuân trong tiếng Anh và 12 ý niệm cấu trúc của mùa xuân trong tiếng Việt đã được tìm thấy. Hy vọng bài viết sẽ góp phần giúp người đọc và học có cái nhìn mới về ẩn dụ ý niệm mùa xuân cũng như hiểu biết thêm về giá trị văn hóa thông qua ngôn ngữ thơ của hai cộng đồng ngôn ngữ Anh và Việt.

Từ khóa: Từ khóa: ẩn dụ ý niệm cấu trúc; mùa xuân; thơ; miền nguồn; miền đích; ánh xạ

Tóm tắt bằng tiếng Anh:

“Metaphor is pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action” (Lakoff and Johnson, 1980). Conceptual metaphor is the matter of thought and a cognitive device for humans to conceptualize abstract domains, understand these phenomena through the terms of the other ones. This paper was conducted to investigate the structural conceptual metaphors of spring as a season from 500 samples extracted from 100 English poems and 150 Vietnamese poems as well as to indicate some similarities and differences of conceptual metaphor of spring between poems in the two languages. From the results, 9 conceptual structural metaphors of spring in English and 12 conceptual structural metaphors of xuan in Vietnamese were found. Also, the paper expects to offer English and Vietnamese learners new insights into conceptual metaphor of spring as well as a better understanding of cultural values of these two languages.

Key words: Key words: conceptual structural metaphor; spring; poems; source domain; target domain; mapping